

Barbara Hans-Bianchi - Curriculum vitae e elenco delle pubblicazioni

A) Curriculum vitae

1 Dati personali

Nata il 23.05.1967 a Kusel – Germania

Residente ad Avezzano (AQ)

E-mail: barbara.hans@cc.univaq.it

2 Attività Scientifica

– Comunicazioni a convegni e seminari

- 26-27.2.15 Partecipazione al Convegno “Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen” presso la Julius Maximilians-Universität Würzburg con il contributo: “Kodifizierung als Überlebensstrategie? Orthographische Kodifizierungsversuche in *Pennsylvania Deutsch*” (pubblicazione prevista)
- 13-15.6.13 Partecipazione al VI Convegno scientifico AIG “Scrivere: generi, pratiche, medialità” (Roma) con un contributo su: “Das Pennsylvaniadeutsche: Wege der Verschriftung einer Minderheitensprache”
- 5-8.9.12 Partecipazione al Convegno “VII. Tagung Romanisch-deutscher und innerromanischer Sprachvergleich” con un contributo intitolato: “Fammi vedere! Zeig doch mal! La causatività in tedesco e in italiano” presso l’Università di Innsbruck (pubblicazione prevista per 2013)
- 20-22.1.12 Partecipazione su invito (insieme a P. Katelhön) al Convegno “Schriftlichkeit im Sprachkontakt. Schrift, Schreiben und Schriffterwerb im mehrsprachigen Kontext” con un contributo su: „L1, L2, L3 - alles gleich? Der Orthografieerwerb des Deutschen in verschiedenen Kontaktszenarien“ presso l’Università di Kassel
- 28.9.-1.10.11 Partecipazione al 24° Convegno della DGFF “Globalisierung, Migration, Fremdsprachenunterricht” presso Università di Hamburg con un contributo su “Buchstaben im Kopf - Wie nutzen Lerner ihr Vorwissen beim Erwerb der Dritorthographie?”
- 15-17.12.10 Partecipazione (insieme a Peggy Katelhön) al Convegno VI. GERMANISTEN-KONGRESS presso l’Università di Sevilla con il contributo "Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik"
- 19-22.09.10 Partecipazione al Convegno Deutscher Germanistentag 2010 presso l’ Albert-Ludwigs-Universität Freiburg con un contributo su: "*Was tut sich hier? Oder: was hat Sprachkontakt mit TUN zu tun?*" (Sektion 6: Grammatikalisierung in europäischen Bezügen)
- 04-06.02.10 Partecipazione al Convegno Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien presso l’Università La Sapienza di Roma, con un contributo su: "Die generischen Tätigkeitsverben *machen* und *tun* im DaF-Unterricht. Der Weg vom Wort über die Konstruktion zur Bedeutung (und umgekehrt)"

- 10-12.09.09 Partecipazione (insieme a P. Katelhön) al Convegno Sixth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism presso la Libera Università di Bolzano, con un contributo su: "Orthografieerwerb in der L3"
- 03-08.08.09 Partecipazione al Convegno XIV. Internationale Deutschlehrertagung IDT Jena-Weimar: Deutsch bewegt. Sprache und Kultur: Deutsch als Fremdsprache weltweit presso l'Università Friedrich Schiller di Jena, con il contributo: "Es gibt viel zu tun, machen wir das Beste draus! Kontrastiv angelegte Analyse über alles, was man 'tun' und 'machen' kann."
- 19-20.02.09 Partecipazione (insieme a P. Katelhön) al IX Congresso Internazionale dell'AIItLA: Oralità / Scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona, presso l'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara, con il contributo: "L'acquisizione dell'ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto"
- 14-15.3.2008 Al Convegno "Aspekte der Übersetzung in Forschung, Praxis und Lehre / Aspetti della traduzione - ricerca, prassi, didattica", presentazione di due contributi: l'apertura dei lavori "Introduzione al tema della traduzione" e il workshop "Vorschläge und Überlegungen zu einem Propädeutikum des Übersetzens: Reflexionen und Übungsansätze"
- 28.9.-1.10.06 Partecipazione, insieme alla Dr. Peggy Katelhön (Università di Bergamo), al Convegno (Lektorenjahresseminar) "Texte – Kontexte. Arbeiten mit Texten im universitären DaF-Unterricht" presso l'Università di Catania con un workshop sull'argomento: „Mit Schriftbildern lernen: Was das geschriebene Wort im Fremdspracherwerb leisten kann“ (30.9.06)
- 31.01.2006 Conferenza dal titolo: "Flaches Italienisch - tiefes Deutsch: Zwei Wege zur Rechtschreibung" su invito dell'Università di Bonn *Rheinische Friedrich-Wilhelms Universität* nell'ambito del ciclo "Italien im Vortrag"
- agosto 2005 Presentazione dell'intervento "Der Orthographieerwerb in Deutsch als Fremdsprache (am Beispiel italienischer Studierender)" all'interno del Convegno *Internationale Deutschlehrertagung IDT* (Graz, 1 - 6 agosto 2005)
- mag. 2002 Partecipazione alle *Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue straniere* (Università di Firenze) con un contributo su: "Un manuale per la traduzione dal tedesco in italiano"
- 1994-95 Seminari su: "L'italiano popolare", "Norm, Varietäten und Schreibkompetenz" e "Il sistema fonologico del tedesco standard", tenuti presso le Università di L'Aquila, Mainz, Roma (La Sapienza)
- 1994 Partecipazione al seminario su "La scrittura popolare" dell'Università di Roma *La Sapienza* con il contributo: "La scrittura: serva e padrona"

– *Progetti di ricerca, organizzazione convegni e seminari*

- dal 2014 Progetto internazionale di ricerca "Il corpus digitale Groundhog di tedesco della Pennsylvania" in collaborazione con enti e ricercatori italiane ed estere (selezionato per un finanziamento della Fondazione Carispaq)
- 2013 Progetto di ricerca su „Mehrsprachigkeit und Mehrschriftigkeit“ in collaborazione con alcuni licei abruzzesi (L'Aquila, Avezzano, Sulmona)
- 30.11-2.12.11 Organizzazione (in qualità di membro del comitato scientifico con responsabilità per l'ambito di linguistica, nonché responsabile organizzativo) di un convegno interdisciplinare di germanistica co-finanziato e patrocinato dall' *Ateneo Italo*

Tedesco dal titolo: “Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen: Kontakt zwischen Sprachen und Kulturen / Percepire e recepire il diverso: lingue e culture a contatto”, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università dell'Aquila, in collaborazione con l'Università di Bonn e l'Università La Sapienza di Roma

- 14-15.3.2008 Organizzazione di un convegno (*DAAD-Lektorenfachtagung*) dal titolo: “Aspekte der Übersetzung in Forschung, Praxis und Lehre / Aspetti della traduzione - ricerca, prassi, didattica” finanziato dal DAAD con il patrocinio della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila
- 3-4.12.2004 Organizzazione di un seminario per insegnanti di lingue e lettori/CEL universitari su "L'apprendimento olistico", per conto del *Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD*, presso l'Università degli Studi di L'Aquila

– *Attività redazionali e di coordinamento*

- da dic. 2006 Membro della redazione della rivista scientifica per la didattica del tedesco lingua straniera *Daf-Werkstatt* (rivista semestrale del Laboratorio di didattica del tedesco dell'Università di Siena - Arezzo)
- 2005 -07 Responsabile del coordinamento dei lettori/CEL di madrelingua tedesca nelle università italiane per conto del *Deutscher Akademischer Austauschdienst DAAD*
- 2004-2007 Membro attivo della redazione del sito internet dei *Deutschlektoren in Italien* <http://www.deutschlektoren.it>, patrocinato dal DAAD e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bologna *Alma Mater*

– *Appartenenza a società scientifiche*

- dal 2013 Deutsch-Pennsylvanischer Arbeitskreis e.V. / German-Pennsylvanian Association
- dal 2011 Alumni-Verein der Deutschen Studienstiftung
- dal 2010 Associazione Italiana di Germanistica
- dal 1993 Società di Linguistica Italiana

3 Attività Didattica e Altre Attività Professionali

– *Inquadramento lavorativo*

- gen. 2014 Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia nel settore concorsuale 10/M1 (bando 2012)
- 2011 Conferma in ruolo
- 27 feb. 2008 Vincitrice del concorso per un posto di Ricercatore Universitario, s.s.d. L-LIN/14 - Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila (presa di servizio il 15.03.2008)
- marzo 1995 Vincitrice della selezione pubblica per un posto di Collaboratore ed Esperto linguistico di madrelingua tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila (con contratto a tempo indeterminato)

– *Attività didattica*

- a.a. 2014/15 Affidamento dell' insegnamento di "Lingua e Linguistica Tedesca I" (72 ore di lezione) della Laurea triennale classe 11/12; Seminario di 10 ore sul Diasistema del Tedesco (per l'insegnamento di "Lingua e Linguistica Tedesca III")
- a.a. 2013/14 Affidamento degli insegnamenti di "Lingua e Linguistica Tedesca I" (72 ore di lezione) e di "Lingua e Linguistica Tedesca III" (36 ore di lezione) della Laurea triennale classe 11/12
- a.a. 2012/13 Affidamento dell' insegnamento di "Lingua e Linguistica Tedesca I" (60 ore di lezione) della Laurea triennale classe 11/12
- a.a. 2011/12 Coordinamento locale e insegnamento nel Corso internazionale e interfacoltà "Development of Thinking Skills" svoltosi in lingua inglese (progetto Tempus EFA nr. 510941-TEMPUS-1-2010-1-IL-SMHES) in collaborazione con Israele, Gran Bretagna, Polonia, Cipro e sotto la direzione generale di Dr. Sara Greenberg del Holon Institute of Technology
- a.a. 2011/12 Affidamento degli insegnamenti di "Lingua e Linguistica Tedesca II" (60 ore di lezione), "Lingua e Linguistica Tedesca III" (30 ore di lezione) e "Lingua e Traduzione Tedesca II" (30 ore di lezione), tutti della Laurea triennale classe 11/12
- 2-9.4.2011 Seminario di complessive 10 ore di lezione su "Die Varietäten des Gegenwartsdeutschen" presso l'Università di Jyväskylä nell'ambito del programma Erasmus di Mobilità Docenti (per gli studenti del primo anno del corso magistrale)
- a.a. 2010/11 Affidamento degli insegnamenti di "Lingua e Linguistica Tedesca IV" della Laurea Magistrale classe 37/38 (60 ore di lezione) e "Lingua e Traduzione Tedesca II" (dall'it. al ted.) della Laurea triennale classe 11/12 (30 ore di lezione)
- a.a. 2009/10 Affidamento degli insegnamenti di "Lingua e Linguistica Tedesca IV" della Laurea Magistrale classe 37/38 (60 ore di lezione) e "Lingua e Traduzione Tedesca II" (dall'it. al ted.) della Laurea triennale classe 11/12 (30 ore di lezione)
- a.a. 2008/09 Affidamento degli insegnamenti di "Lingua e Linguistica Tedesca IV" della Laurea Magistrale classe 37/38 (60 ore di lezione) e "Lingua e Traduzione Tedesca II" (dall'it. al ted.) della Laurea triennale classe 11/12 (30 ore di lezione)
- a.a. 2007/08 Affidamento, in qualità di ricercatrice, degli insegnamenti di "Lingua Tedesca II" e "Traduzione dal tedesco in italiano"
- a.a. 2007/08 Affidamento in qualità di docente a contratto degli insegnamenti di "Traduzione dall'italiano in tedesco" e "Lingua Tedesca IV" (moduli di 30 ore ciascuno) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila
- a.a. 2006/07 Affidamento in qualità di docente a contratto dell'insegnamento di "Traduzione dall'italiano in tedesco" (modulo di 30 ore) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila
- 1995-2008 Esercitazioni di lingua tedesca per gli insegnamenti di Lingua e Letteratura Tedesca (fino al 2001) e Lingua e Traduzione Tedesca presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di L'Aquila (ca. 560 ore annue)

– *Attività istituzionali*

- mag. 2015 Nomina a Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo

- 3-4 sett. 14 Organizzazione e coordinamento locale del *Second Consortium Meeting* (programma europeo Tempus ECOSTAR “English as the Cornerstone of Sustainable Technology and Research”)
- 2014 Coordinatore didattico locale per il progetto MobiPro-EU a L’Aquila (Sonderprogramm des Bundes zur „Förderung der beruflichen Mobilität von ausbildungsinteressierten Jugendlichen und arbeitslosen jungen Fachkräften aus Europa)
- dal 2014 Partecipazione al programma europeo Tempus ECOSTAR “English as the Cornerstone of Sustainable Technology and Research” quale coordinatore locale (nr. 543683-TEMPUS-1-2013-1-IL-TEMPUS-JPCR)
- gen. 2014 Membro di commissione per la selezione dei borsisti del DAAD a Roma
- 2013-2014 Progetto di istituzione, con l’Università di Leipzig, di un Corso di Laurea triennale con doppio titolo in Studi italo-tedeschi (L12); diversi soggiorni presso la sede partner (giu. 2013: mobilità STA, dic. 2013: mobilità STT)
- 8-10.5.13 Partecipazione al Convegno “Second Regional Conference” a Varsavia del programma Erasmus Mundus INTERUV (Joint Programmes - facilitator for university internationalisation)
- dal 2012 Reviewer per il MIUR (PRIN e Futuro in Ricerca)
- 15-18.5.12 Partecipazione in missione al Programma europeo Tempus EFA all'Università di Nicosia (Cipro): second student TRIZ conference
- 2012-2014 Istituzione e coordinamento del Gruppo di lavoro sull’internazionalizzazione della Laurea triennale in Lingue Moderne presso la Facoltà di Lettere prima e il Dipartimento di Scienze Umane poi
- 23-27.2.12 Partecipazione in missione al Programma Tempus EFA all'Università di Wroclaw (Polonia): first student TRIZ conference
- 2012-2015 Delegata del Dipartimento di Scienze Umane nella Commissione Erasmus di Ateneo
- 14-17.12.11 Partecipazione in missione al Programma Tempus EFA all'Università di Nicosia (Cipro)
- 26.6.-1.7.11 Partecipazione in missione al Programma Tempus EFA all'Università di Wroclaw (Polonia)
- 2011 Membro del Nucleo di Valutazione di Ateneo
- 2010 Presidente di due commissioni giudicatrici per la selezione pubblica (collaboratori di madre lingua tedesca) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia e il Centro Linguistico di Ateneo
- 2008-2012 Membro del Consiglio di Corso di Studio LM 37/38
- 2008-2012 Membro delle Commissioni giudicatrici per il Programma LLP/Erasmus
- 2008-2011 Tutore per la Laurea Triennale interclasse 11/12 e la Laurea Magistrale interclasse 37/38
- 2008-2010 Membro delle commissioni giudicatrici per la selezione pubblica di diversi collaboratori di madre lingua straniera (tedesca, portoghese, russa)
- dal 2008 Membro del Consiglio Direttivo del Centro Linguistico di Ateneo
- a.a. 2007/08 Membro del Comitato didattico del Centro Linguistico di Ateneo

dal 2007 Regolare attività come relatrice di tesi e tesine principalmente della Laurea triennale, ma anche della Laurea specialistica o magistrale, su argomenti attinenti alla traduzione e alla linguistica tedesca

4 Studi e formazione

sett. 2008 Partecipazione come uditore al XLII Convegno della SLI su "Linguaggio e cervello: prospettive psico-neurolinguistiche" e "Semantica: aspetti cognitivi e interfaccia lessico-sintassi" presso la Scuola Normale di Pisa (25-27.09.2008)

2003-2007 Partecipazione come uditore a diversi convegni, corsi e seminari di aggiornamento e specializzazione nell'insegnamento del tedesco lingua straniera:

□ Giornate di studio *Neue Lernwelten im Deutschunterricht* presso il *Goethe-Institut* di Roma (15-16.03.03)

□ Convegno *Lektorenfachtagung für DeutschlektorInnen an italienischen Universitäten „Lehrende und Lernende im universitären DaF-Unterricht - Eine Beziehung im Wandel?“*, organizzato dal DAAD in collaborazione con l'Università di Siena (Pontignano, 17. – 20.10.2003)

□ Seminario sulla *Didaktik der gesprochenen Sprache*, Goethe-Institut, Roma (12.11.2003)

□ Convegno su *Traduzione e Riforma Universitaria*, presso le Scuole Civiche di Milano (30.01.-01.02.2004)

□ Convegno Nazionale *Deutsch in Europa. Nationaler Deutschlehrertag*, presso il Goethe-Institut di Roma (12-14.03.2004)

□ Seminario *Testen – Prüfen □ Bewerten*, Goethe-Institut, Roma (17.04.04)

□ Convegno *Lektorenfachtagung für DeutschlektorInnen an italienischen Universitäten „Interkultureller Fremdsprachenunterricht: Grundlagen und Perspektiven“*, organizzato dal DAAD in collaborazione con l'Università di Bari (Monopoli, 23-26.09.2004)

□ Convegno *Lektorenfachtagung für DeutschlektorInnen an italienischen Universitäten "Deutsch bewegt □ Schauen, hören, sprechen und agieren im DaF-Unterricht"*, organizzato dal DAAD in collaborazione con l'Università di Urbino (Urbino, 22.-25.09.2005)

□ Convegno *"Zweite Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien"* (Roma, 9-11.02.2006)

□ Conseguimento della qualifica di tutor per il programma di e-learning del tedesco lingua straniera *deutsch-uni Online* (elaborato dall'Università *Ludwig Maximilian* di Monaco di Baviera in collaborazione con il TestDaF-Institut, Hagen) a Firenze (16-17.03.2006)

□ Seminario del DAAD "Theater im DaF-Unterricht" (Università di Vercelli "Piemonte Orientale", 23-26.03.2006)

□ *2^e Giornate Universitarie Italo-tedesche*, organizzate dall'Ateneo italo-tedesco, Università degli Studi di Roma (18-19.05.2006)

– Convegno (Lektorenjahresseminar) presso l'Università di Torino: "Gesellschaftlicher Wandel - sprachlicher Wandel: Blicke auf Deutschland" (20-23. 09.07)

23-26.07.03 Borsa di studio del DAAD per il Corso *Internet im Sprach- und Landeskundeunterricht Deutsch als Fremdsprache* a Bonn, curato dall' *Institut für Internationale Kommunikation Düsseldorf* in collaborazione con l'Università *Heinrich Heine* di Düsseldorf

2002/2003 Conseguimento della qualifica di esaminatore per lo *Zertifikat Deutsch (ZD)* e per la *Zentrale Mittelstufenprüfung (ZMP)* presso il *Goethe-Institut* di Roma

luglio 2002 Discussione della tesi di dottorato in linguistica italiana presso la *Eberhard-Karls-Universität* di Tübingen (Relatore: Prof. Peter Koch; Correlatori: Prof. Wulf Oestereicher, P.D. Barbara Job, Prof. Arnim von Stechow) sull'argomento: La competenza scrittoria mediale: Studi sulla scrittura popolare, con il massimo dei voti ("summa cum laude")

- 1992/1993 Ammissione ed immatricolazione al corso di dottorato in Linguistica italiana sulla scrittura dei semicolti presso la *Freie Universität Berlin*;
Borse di studio da parte della *Studienstiftung des Deutschen Volkes*, nonché della *Nachwuchsförderung* della *Freie Universität Berlin*
- 11.05.1992 Laurea *Magister Artium* presso la *Johannes Gutenberg-Universität Mainz* con il massimo dei voti (media 1,2); Tesi di laurea con il Prof. Peter Koch su: "Wortbildung und Neologismen im Französischen und Italienischen. Ein Vergleich"
- ott. 1989 Ammissione come borsista della fondazione nazionale *Studienstiftung des Deutschen Volkes*
- 1989/1990 Borse di studio per corsi estivi di lingua e cultura italiana (Scuola di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri di Siena e Università degli Studi di Milano)
- 1988-1992 Corso di Laurea in *Romanistik* (Francese, Italiano) e musicologia presso la *Johannes Gutenberg-Universität Mainz*
- 1986-1988 Conseguimento del *Diplôme d'Etudes Universitaires Générales* (D.E.U.G.) presso l'*Université des Sciences Humaines de Strasbourg* nel Corso *Lettres Modernes* (lettere francesi)
- 05.06.1986 Diploma di maturità *Hochschulreife* con il massimo dei voti (media: 1,2) presso il liceo *Staatliches Gymnasium* di Kusel (Germania)
Premio *Scheffelpreis* per il miglior esame di maturità in Lettere (tedesche)

B) Elenco delle pubblicazioni

– Monografie

- 2011 *Die kausative Verbalperiphrase zwischen Grammatikalisierung und Sprachkontakt. Daf-Werkstatt Beiheft 1, Arezzo: Bibliotheca Aretina* (ISBN: 978-88-903255-0-2).
- 2005 *La competenza scrittoriale mediale. Studi sulla scrittura popolare* (= Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, 330), presso la casa editrice Max Niemeyer - Tübingen, ISBN: 3-484-52330-1 - Recensioni su questa monografia si trovano nelle riviste: *Primapersona* n°15 (2005), *Linguistica e Filologia* n°22 (2006), *Vox Romanica* n°65 (2006), *Romanische Forschungen* n°121 (2009)

– Articoli in riviste

- 2014 "Pennsylvaniadeutsch: Wege der Verschriftung einer Minderheitensprache", in: *Bollettino dell'Associazione Italiana di Germanistica*, vol. VII, pp. 113-131.
- 2011 (in collaborazione con P. Katelhön) "Kann man tun und lassen, was man will? Verben zwischen Lexik und Grammatik", in: *Estudios Filológicos Alemanes* 22/2011 (ISSN: 1578-9438), pp. 75-88.
- 2010 (in collaborazione con P. Katelhön) "Orthografieerwerb in der L3", in: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* (ISSN: 0939-7299) 21/1, pp. 31-52.
- 2008 "Ein kleiner Wegweiser in die Welt der Übersetzung – Überlegungen und Übungsansätze zu einer didaktischen Hinführung", in: *Daf-Werkstatt* (ISSN: 2279-5081) 11-12, pp. 35-48.

- 2007 "Der italienische Weg zur deutschen Rechtschreibung. Überlegungen zu Schreibprozess und Schreiberwerb in der Fremdsprache Deutsch", in: *Daf-Werkstatt* (ISSN: 2279-5081) numero 9/10, pp. 77-96.
- 2001 "»Al moldo, Reverende Parroco«: Cartoline popolari a Cerchio (L'Aquila)", in: *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* (CoFIM) (ISSN: 1126-778X) XV, pp. 233-288.
- 1995 "Neologismus, Wortbildung und die vielen Gesichter des Fremden. Französische und italienische Neologismen im Vergleich", in: *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* (ISSN: 0003-8970) 232/1 (1995), pp. 51-71.

– *Contributi in volumi o atti di congressi*

- 2015 "Aspetti semantici e pragmatici della causatività. La costruzione causativa in italiano e in tedesco", in: E. Lavric & W. Pöckl (a cura di): *Comparatio delectat II. Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 6.-8. September 2012 (InnTrans), Frankfurt a.M.: Peter Lang, (ISBN: 978-3-631-64305-1, doi: 10.3726/978-3-653-03201-7) pp. 31-47.
- 2013 "Die geborgte Grammatik. Zum Phänomen kontaktinduzierter Grammatikalisierung am Beispiel des Pennsylvania Deitsh", in: B. Hans-Bianchi & C. Miglio & D. Pirazzini & I. Vogt & L. Zenobi (a cura di): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*, Frankfurt a.M.: Peter Lang (ISBN: 978-3-631-63742-5), pp. 195-214.
- 2012 "The causative construction in Early New High German: the hidden link between semantics and grammaticalisation", in: Jaakko Leino and Ruprecht von Waldenfels (eds): *Causative constructions in European languages*, München: Lincom Europa (ISBN: 9783862883622), pp. 125-160.
- 2012 "Die generischen Tätigkeitsverben *machen* und *tun* im DaF-Unterricht", in: K. Fischer & F. Mollica (a cura di): *Valenz, Konstruktion und Deutsch als Fremdsprache*, Frankfurt a.M.: Peter Lang (ISBN: 9783631610718), pp. 257-275.
- 2011 "C'è tanto da fare. Alcune osservazioni sulla semantica del verbo *fare*", in: S. Dessi-Schmid, U. Detges, P. Gévaudan, W. Mihatsch & R. Waltereit (a cura di): *Rahmen des Sprechens. Beiträge zu Valenztheorie, Varietätenlinguistik, Kreolistik, Kognitiver und Historischer Semantik. Peter Koch zum 60. Geburtstag*, Tübingen: Narr (ISBN: 978-3-8233-6643-0), pp. 57-69.
- 2011 "Es gibt viel zu tun, machen wir das Beste draus! Kontrastiv motivierte Analyse über alles, was man tun und machen kann", in: P. Katelhön & J. Settinieri (a cura di): *Wortschatz, Wörterbücher und L2-Erwerb*, Wien: Praesens Verlag (ISBN: 978-3-7069-0661-6), pp. 69-97.
- 2009 (in collaborazione con P. Katelhön) "L'acquisizione dell'ortografia in L2. Due ortografie europee a confronto", in: C. Consani, C. Furiassi, F. Guazzelli & C. Perta (a cura di), *Atti del IX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata (AIItLA). Oralità/scrittura. In memoria di Giorgio Raimondo Cardona*, Perugia: Guerra Edizioni (ISBN: 978-88-557-0263-8), pp. 305-329.
- 2008 "Sprache im Kleid der Schrift: Gegenüberstellung italienischer und deutscher Rechtschreibung", in: Martina Nied Curcio (a cura di), *Ausgewählte Phänomene zur Kontrastiven Linguistik Italienisch-Deutsch. Ein Studien- und Übungsbuch für italienische DaF-Studierende*, Milano: Franco Angeli (ISBN: 9788856802788), pp. 25-43.

– Curatele

- 2013 B. Hans-Bianchi & C. Miglio & D. Pirazzini & I. Vogt & L. Zenobi (eds): *Fremdes wahrnehmen, aufnehmen, annehmen – Studien zur deutschen Sprache und Kultur in Kontaktsituationen*, Frankfurt a.M.: Peter Lang, p.1-372 (ISBN: 978-3-631-63742-5).
- 2012 *Deutsch global – wozu heute Deutsch lernen? DaF Werkstatt*, vol. 17/18, p. 1 -172, ISSN: 2279-5081 (pubblicato 2013); ivi contenuta la prefazione “Vorwort” (pp. 3-6)
- 2008 Pubblicazione nella funzione di capo redattore della rivista specialistica *Daf-Werkstatt* numero 9/10: numero tematico su scrittura ed ortografia del tedesco; ivi contenuti l’introduzione intitolata: “Warum ein Themenheft zur (Recht-)Schreibung?” (pp. 3-4)

– Recensioni

- 2011 Liane Ströbel: „Auf den Spuren der Entstehung einer neuen Kategorie: Leerverben als paralleler Kopulastrang“, Frankfurt am Main u.a.: Peter Lang, 2010, in: *Daf-Werkstatt* (ISSN: 2279-5081) 15-16, pp. 225-227.
- 2010 Maria Böhmer: "liberamente-letteralmente sinngemäß - testi ed esercizi per la traduzione dal e al tedesco - Texte und Übungen für die Übersetzung ins Italienische und aus dem Italienischen", Bulzoni 2009, in: *Daf-Werkstatt* (ISSN: 2279-5081) 13-14/2010, pp. 170-171.
- 2007 Veronika Scheele: "Entwicklung fortgeschrittener Rechtschreibfertigkeiten. Ein Beitrag zum Erwerb der „orthographischen“ Strategien", Peter Lang 2006, in: *Daf-Werkstatt* (ISSN: 2279-5081) 8/2007, pp. 89-90
- 2005 Peggy Katelhön: „Das fremde Wort im Gespräch. Rededarstellung und Redewiedergabe in italienischen und deutschen Gesprächen“, Weidler 2005, in: *Daf-Werkstatt* (ISSN: 2279-5081) 6/2005, pp. 103-105

– Traduzioni, revisioni, e altro

- 2014 Traduzione e revisione delle traduzioni (insieme a Gaetana Famà) dal tedesco in italiano di lettere, verbali e osservazioni fonetiche, pubblicate in: *Paul Scheuermeier, Gerhard Rohlf's. Gli Abruzzi dei contadini, 1923-1930*, a cura di Francesco Avolio e Anna Rita Severini - Textus Edizioni (2015).
- 2004 Collaborazione con la casa editrice *Ernst Klett Sprachen - Stuttgart* per la revisione di parte del dizionario *PONS Kompaktwörterbuch Italienisch*, 1. neu bearbeitete Auflage 2005, ISBN 3-12-517483-X
- 2003-04 Collaborazione con la casa editrice Zanichelli per la revisione di un manuale di tedesco per l’Istituto superiore alberghiero: *Hat’s geschmeckt? Lehrwerk für Küche und Restaurant*, di M.G. Traina e A. Alagna; ISBN 8808-07905-8
- 1996 Trascrizione del manoscritto e nota linguistica, in: E. Imbriani, F. Marano & F. Mirizzi (a cura di), *La storia della mia vita. Quaderno di Gerardo Statuto*, Venosa: Osanna Edizioni, pp. 33-53 e 54-76.

(aggiornato al 14 maggio 2015)